對台語羅馬字音標的意見

——教育部研商閩南語音標系統會議意見書——

洪惟仁

閩南語羅馬字初創於十七世紀初，最早文獻是 1617 年天主教的傳教文字，約與利馬竇發表「西字奇蹟」的 1605 年；金尼閣發表「西儒耳目資」的 1625 年同時。其後基督教自 1837 年麥都思牧師發表「福建方言字典」起，設計了許多不同的方案，自 1913 年巴克禮發表新約聖經，教會羅馬字才算統一、確定。

但教會羅馬字有一些缺點，戰後王育德、林繼雄、許極敦、林央敏、陳慶洲、阮德中、洪惟仁等分別提出許多修改方案，有的主張大修，有的主張小修。至今仍有許多新的方案繼續不斷發表，可謂百花齊放、百鳥齊鳴，五彩繽紛，令人眼花撩亂，無所適從。

民主時代人民自然可以發表不同意見解決現實問題，但是不斷爭吵而沒有一套統一的音標方案來規範，將嚴重阻礙母語教育與母語文化的推展。

有鑒於此，台灣語文學會 1991 年 7 月成立，8 月即組成「台灣語言音標研究小組」，以學術委員會主任台大黃宣範教授為召集人，訂定四原則：系統性、現實性、普遍性、方便性及十項評判標準，蒐集所有已經發表的方案，分別加以評選，經過三個多月的密集研討，最後選定教會羅馬字為台語音標基礎方案，並經全票通過就其不合以上四原則及十項評判標準的部分略作修改，並開了一場「台灣語言音標方案說明會」徵詢各界意見，決定了修改方案，定名為「台灣語言音標方案」，簡稱「台語音標」(TLPA)。1992 年 5 月 31 日經第二次會員大會通過公佈。

1995 年教育部為因應全國社會各界之需求，委請人文及社會學科教育指導委員會，研訂台灣鄉土語言輔助教材大綱，以為編訂教材之參考。人指會接受委託，成立研究專案小組。研究計畫由台灣師範大學（教授）兼人文及社會學科教育指導委員會執行秘書李鍾擔任主持人（總召集人），聘請委員十四位，分閩南語、客語、及原住民語三組進行研究。研究小組基於電腦文書處理、接近通行的羅馬字，易學易認，尊重歷史等考慮，決議參考台灣語文學會修訂之『台灣語言音標方案第一式』，並略作修改，向各界推薦。同年三月由教育部編印《國民中小學台灣鄉土語言輔助教材大綱專案研究報告》正式發表，「教材大綱」分閩南語、客語、原住民語三組，每一組都提出了「推薦音標系統」，代表教育部人指會的立場。

教育部人指會所制定的音標是有史以來第一套經過語言學者充分討論過的台語音標方案，參加的委員，無論是台灣語文學會學術委員會「台灣語言音標研

究小組」的成員或教育部人文及社會學科教育指導委員會台灣鄉土語言輔助教材大綱研究專案小組的委員都是台灣語言學界最活躍的語言學者，並且差不多全部是語言學博士，以「嚴謹的學術態度，寬容的民主方式」，花了許多心血，許多人民的稅金才制訂的音標。因此我們認為凡是關心台灣母語教育和母語文化的人都應該尊重教育部人指會的決定，如果細節上有啥麼不理想的地方大家可以討論，但是不能再走回頭路。

教育部人指會所發表的「推薦音標系統」其實和教會羅馬字系統大同小異，不同的地方主要是針對教羅無法以電腦處理的部分如聲調(如 a, ng)、鼻音(a^n)、開口 o 等嚴重影響台語資訊化的部分加以修改。經過我們多年來在台語文的出版和網路上的試用，覺得「推薦音標系統」非常方便，值得推崇。有人曾修改電腦的 ASCII 碼或創造字型，以解決教羅的電腦處理問題，可是問題嚴重，除非採用其字型，一般使用者無法處理教羅的符號系統，尤其現在世界網路幾乎無所不通，凡超出 26 字母及數字的特殊系統都會造成溝通障礙。我們認為「推薦音標系統」對羅馬字的修改有其必要，不修改的話將對未來的母語教育和母語文化的發展造成困擾。

其次「推薦音標系統」對教羅系統略作簡化，比如教羅 ch(ㄗ)、chh(ㄘ)，多出來的一個 h 是累贅，「推薦音標系統」簡化為 c(ㄗ)、ch(ㄘ)也很巧妙；教羅合口音有兩個介音即 u/o，如：ui, oe, oa，「推薦音標系統」修改為 ui, ue, ua，只用一個 u-介音，加以簡化，也值得讚賞。

不過從系統化的觀點看，「推薦音標系統」中也有一個沒有系統化的地方，如：

im 音　　in 因　　ieng 永
ip 揖　　it 乙　　iek 益

ieng, iek 中的 e 其實可以省略。我們在實踐中覺得多一個 e 不但輸入麻煩，也很礙眼。所以我只有一個建議，將系統簡化為：

im 音　　in 因　　ing 永
ip 揖　　it 乙　　ik 益

如蒙採納，則「推薦音標系統」將變成一個非常完美的音標方案。有人批評「推薦音標系統」的聲調採用數字，不像文字，其實這個問題也好解決，如果將來進一步改進為拼音文字，只要將數字改為剩餘未用的羅馬字即可。

不過無論如何，一個有學術權威和政治權威的音標系統對於母語教育和母語文化的發展比什麼好的方案都重要，現在既然教育部有心要來統一台語音標，我們希望大家支持教育部的「推薦音標系統」，放棄私利、私見，同心為催生統一的台語音標而盡一分心力。

1997/10/13